

名家名译

堂吉诃德 (上)

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

【西班牙】塞万提斯/著

刘京胜/译

彩色插图本



© 国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

堂吉诃德^(上)

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

【西班牙】塞万提斯/著

刘京胜/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社



译者简介

刘京胜，1956年出生于北京，9岁开始在北京外国语学校学习西班牙语，毕业于北京第二外国语学院，现就职于中国国际广播电台。

大学毕业后开始在报刊上发表翻译文章。1986年出版了第一部翻译作品《失踪者》。后又翻译出版了聂鲁达的回忆录《我曾历尽沧桑》、《堂吉诃德》，编译出版《奥运会与萨马兰奇》，曾参与翻译《博尔赫斯全集》，翻译出版了科普作品《身边的化学》、《神奇的物质》等。其中《堂吉诃德》的译本已被西班牙国家图书馆收藏。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民

刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安

高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽

责任编辑 / 许 明

封面设计 / 李庆伟

封面绘画 / 房恒勃

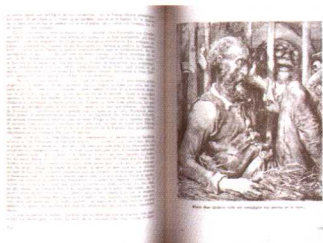
莎士比亚喜剧集
莎士比亚悲剧集
莎士比亚戏剧精选
培根随笔全集
失乐园
鲁滨逊漂流记
格列佛游记
傲慢与偏见
理智与情感
爱玛
简·爱
呼啸山庄
雾都孤儿
大卫·科波菲尔
双城记
名利场
爱丽丝漫游奇境
苔丝
还乡
金银岛·化身博士
福尔摩斯探案集
福尔摩斯探案全集
都柏林人
福尔赛世家
儿子与情人
恋爱中的女人
曼斯菲尔庄园
时间机器·隐身人
伪君子·吝啬鬼
巨人传
蒙田随笔集
忏悔录
巴黎圣母院
红与黑
欧也妮·葛朗台·高老头
幻灭
三个火枪手
基督山伯爵
茶花女
包法利夫人
恶之花
悲惨世界
笑面人
卡门
地心游记
八十天环游地球记
格兰特船长的儿女
海底两万里
神秘岛
羊脂球
一生
漂亮朋友
莫泊桑中短篇小说精选
最后一课
娜娜
昆虫记
约翰·克里斯朵夫
名人传
背德者
二十年后的
克雷洛夫寓言全集
普希金诗选
上尉的女儿
死魂灵

猎人笔记
贵族之家
前夜·父与子
罪与罚
卡拉马佐夫兄弟
战争与和平
安娜·卡列尼娜
复活
契诃夫短篇小说精选
母亲
童年·在人间·我的大学
钢铁是怎样炼成的
荷马史诗
斯巴达克斯
一千零一夜
伊索寓言全集
神曲
十日谈
爱的教育
木偶奇遇记
堂吉珂德
少年维特的烦恼
浮士德
歌德谈话录
古希腊神话与传说
魔山
茵梦湖
古罗马神话
圣经故事
格林童话
安徒生童话
尼尔斯骑鹅旅行记
绿野仙踪
爱默生随笔全集
爱伦·坡小说精选
红字
汤姆叔叔的小屋
汤姆·索亚历险记
哈克贝利·费恩历险记
马克·吐温短篇小说精选
欧·亨利短篇小说精选
马丁·伊登
热爱生命
白鲸
嘉莉妹妹
珍妮姑娘
飘
了不起的盖茨比
小妇人
假如给我三天光明
大街
我是猫
罗生门
伊豆的舞女
千只鹤
奔马
个人的体验
泰戈尔诗选
纪伯伦散文诗精选
一个陌生女人的来信
变形记
城堡·审判
好兵帅克
绞刑架下的报告



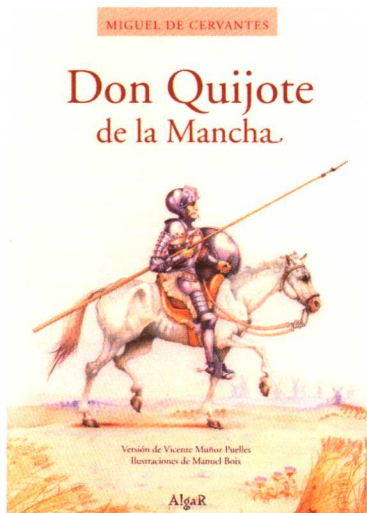
塞万提斯像

塞万提斯（1547—1616），西班牙作家、戏剧家和诗人。出生于马德里附近一个破落贵族的家庭，只上过中学。1569年作为红衣主教的随从，游历了罗马、威尼斯、米兰等地，并阅读了大量文艺复兴时期的作品。1571年在对奥斯曼帝国的海战中左臂残废。1582年前后开始创作，同时为生计做过收税员等，并因得罪教会数度被诬入狱。这时期的生活丰富了他的阅历，影响着他的创作。其最伟大的代表作《堂吉珂德》被誉为“世界大同之作”和“人性《圣经》”，在世界文学史上占据着无可撼动的地位。其他作品还有短篇小说集《惩恶扬善故事集》（又译《训诫小说》）、历史剧《努曼西亚》、长诗《帕尔纳斯游记》以及《八部喜剧和八部幕间短剧集》等。



《堂吉诃德》原版封面（右）及内文书影（左）

《堂吉诃德》获得了空前的成功，它一经问世，便受到人们的欢迎。一年内再版6次，至今已被世界各国翻译出版多达一千余次，成为最受读者喜爱的世界文学名著之一。歌德、拜伦、雨果等人都非常推崇《堂吉诃德》，认为塞万提斯的创作浑然一体、天衣无缝。



出游的堂吉诃德 油画

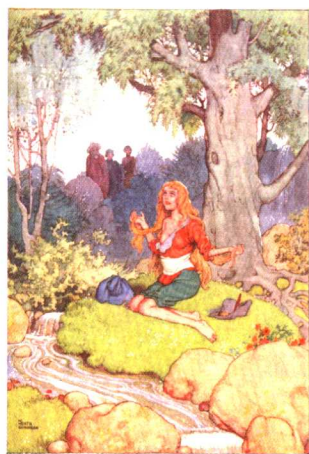
堂吉诃德因迷恋骑士小说，决心仿效游侠骑士。他拼凑了一副破铜烂铁做盔甲，骑了一匹叫做罗西南多的瘦马，物色了一位挤奶的女工作为意中人，并决心终生为她效劳。作者通过堂吉诃德的一段可笑而又可悲的经历，批判了没落的骑士制度和封建社会，揭露了西班牙社会的丑恶现实，体现了他对民主精神的追求。



原版《堂吉珂德》插图

左图描绘了堂吉珂德路遇白月骑士，并与之搭话的情形。白月骑士其实就是参孙，他假扮骑士与堂吉珂德决斗，是为了战败他并使他按誓约回家养病。三个月前，他曾假扮镜子骑士与堂吉珂德比过一次，却以失败告终。

右图描绘了桑乔当上总督后断案的情形，桑乔是小说中的另一个主要人物，堂吉珂德的仆人。他胆小怕事，却处处务实。他在当总督时断事公平合理，为官清廉正直，为百姓做了许多好事。



1953年英文版《堂吉珂德》插图

左图描绘了女扮男装的多罗特亚在树下悲叹人世，被过路的神父和理发师等人发现的情形。

右图描绘了堂吉珂德与两位牧羊女之间对话的情形。堂吉珂德主仆二人在树林里行走，被一张绿线网困住，正当他们打算势如破竹地冲过去，却被两位美丽的牧羊女阻止。



拉曼查的夏季 油画

拉曼查是西班牙的一个区域，位于新卡斯提尔高原的南端，是1085年卡斯提尔国王从摩尔人手中夺来的，有着典型的西班牙景象，一望无际、连绵起伏的平原上，点缀着成群的绵羊。该地因塞万提斯的《堂吉诃德》而名传不朽，主人公从这里出发，又在这里结束了骑士的生涯。图中画家以开阔的视野描绘拉曼查优美的风光。



莱潘托海战 油画

1571年10月7日，在希腊海的莱潘托湾，由西班牙和威尼斯结成的“神圣同盟”与奥斯曼帝国的强大海军舰队进行了一次激烈的战斗，双方均投入了全部的战舰，战线绵延6公里，持续了5个多小时，最终受到突袭的奥斯曼舰队以被击沉90艘、被俘130艘、伤亡3万余人的惨重代价被彻底击垮。

那天早上，塞万提斯正发着高烧躺在床上，听到枪炮声后他带病请战，并不顾一切地参加了战斗，表现得无比英勇。结果他胸部受伤，左手致残，他也因此被称为“莱潘托”的独臂人。他的这些经历在《堂吉诃德》中有所体现。



塞万提斯故居

尽管塞万提斯的《堂吉珂德》一经出版便大受欢迎，然而这并没有改善作家的处境，他依然穷困潦倒、漂泊不定。1569年加入意大利军队，1571年在莱潘多海战中受伤致残，后又在归国途中被俘，做了5年奴隶，直到1580年才由西班牙三位一体修道院修士将其赎回。回国后，他一贫如洗，为了生计，又四处奔波，居无定所，直到1584年才娶了一位薄有资产的女士，然而婚姻并不美满，他们长期过着分居的生活。

由于生活的艰难，塞万提斯并不能潜心创作，然而一次无辜的入狱却使他得以专心构思《堂吉珂德》，出狱后开始在马德里的家中写作，1605年出版上卷，1615年完成了下卷的创作。

上图为塞万提斯的故居，鉴于他对世界文学做出的突出贡献，以及在世界文坛中的地位，当地政府对他的故居加以修缮，使它得以今貌示人。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

刘京胜

陀思妥耶夫斯基在评论塞万提斯的《堂吉珂德》时这样说：“到了地球的尽头问人们：‘你们可明白了你们在地球上的生活？你们该怎样总结这一生活呢？’那时，人们便可以默默地把《堂吉珂德》递过去，说：‘这就是我给生活做的总结。你们难道能因为这个而责备我吗？’”

《堂吉珂德》描述了一个看来是荒诞不经的骑士，但它并不仅仅是一部讽刺骑士文学的小说。它很不同于其他文学作品。从创作手法看，它本身的两重性，或者其种种强烈的对比，也许能说明这一点。主人公是个无视社会现实、日夜梦想恢复骑士道的疯癫狂人；但就像书中介绍的那样，只要不涉及骑士道，他又是非常清醒明智的，而且往往能高瞻远瞩地针砭时弊，道出了许多精微至理。

有的作家评论说，塞万提斯在《堂吉珂德》一书里最大限度地发挥了人类的想象力，杜撰出了各种超常规的奇遇。但书中又几乎是采用了纪实的手法，来记述历史上的真实事件。书中介绍到的莱潘托战役就是世界史上一次非常著名的战役，当时西班牙与威尼斯结成“神圣同盟”，1571年在希腊海的莱潘托湾里同奥斯曼帝国强大的海军舰队进行了一次异常激烈的战斗，打掉了土耳其人的海上势力，从而在历史上留下了光辉的一页。读者看完全书后，如果再翻一下书后的塞万提斯生平简历，便很容易联想到书中哪些部分是对作者某段生活的真实写照。此外，作者还借所谓历史学家锡德·哈迈德·贝嫩赫利之口，一再向读者声称他写的某些东西都是有根有据的。

堂吉珂德余勇可贾，结果丑态百出，令人捧腹，最后败归故里，直到寿终正寝之前才幡然悔悟。这仿佛是喜剧，却更像悲剧。究竟是喜是悲，读者可自下结论。但译者以为，它就像人们说《红楼梦》那样，嬉笑怒骂皆成文章，人们肯定会从跌宕诙谐的故事情节中领略到它的堂奥。

塞万提斯是受到文艺复兴人文主义影响的几位重要作家之一。同时，塞万提斯的《堂吉珂德》又对后来的一些著名作家产生了影响。笛福曾自豪地称鲁滨逊具有一种堂吉珂德精神；菲尔丁曾写过一部名为《堂吉珂德在英国》的喜剧；陀思妥耶夫斯基说，若想看懂他的《白痴》，必须首先阅读《堂吉珂德》；福克纳更是每年读一遍《堂吉珂德》，声称“就像别人读《圣经》似的”。

作者塞万提斯命运多舛，一生坎坷，曾做过士兵、军需官、税吏，度过了多年俘虏生活，又数度被陷害入狱。据说，甚至连《堂吉珂德》这部小说也始作于狱中。作者最后竟落得个坟茔不知下落的下场，更是让人感到了一种凄风苦雨。

塞万提斯在下卷的献辞《致莱穆斯伯爵》里戏谑说，中国的皇帝希望他把堂吉珂德送到中国去。译者以为这表达了作者的一种愿望，企盼他这部作品能够流传到整个世界。因为在西方人的观念里，中国是最遥远的地方，能够传到中国，就意味着已经传遍了全世界。可以令作者欣慰的是，他这部举世公认的不朽名著迄今在中国一直是最为人们熟知的西班牙文学作品。

主要人物表

- 堂吉诃德** 曼查的落魄乡绅，书中的主人公。喜好读骑士小说，整日耽于幻想、急公好义，立志恢复古代的骑士道。平时他头脑清楚，侃侃而谈，显得足智多谋，但一提及有关骑士的事情，就会变得疯疯癫癫，胡说八道。经过一番荒诞的“征险”后，他返回故里，临终时幡然悔悟。
- 桑乔** 堂吉诃德的侍从。塞万提斯着意刻画的与堂吉诃德既对立又互为补充的形象，是一个朴实善良、机灵乐观，又目光短浅、自私狭隘、胆小怕事的普通农民，在陪同堂吉诃德四处征险的历程中，他受主人美好理想的感染，心胸也逐渐变得开阔。任海岛“总督”期间，他秉公断案，执法如山。通过桑乔体现了作者对民主精神的追求。
- 杜尔西内亚** 堂吉诃德的心上人。她是一位身强力壮、嗓门奇大、为人随和、性情泼辣的地道村妇，却被堂吉诃德视为公主或贵夫人，并被称为“托博索的杜尔西内亚”。
- 参孙·卡拉斯科** 学士，堂吉诃德的乡邻，个子不高，头脑灵活，能吟诗作对，且爱开玩笑，为使堂吉诃德放弃骑士生活，先后化装成镜子骑士和白月骑士与堂吉诃德决斗，并最终打败了他。
- 佩罗·佩雷斯** 神父，堂吉诃德的好友，为人热情、善良。为了阻止堂吉诃德征险，他同理发师尼古拉斯趁堂吉诃德睡觉时，

将他的骑士小说付之一炬,并设计使堂吉诃德放弃了在莫雷纳山林里的苦修,可谓用心良苦。

公爵夫妇

西班牙王国的封建贵族代表,也是塞万提斯嘲讽和抨击的对象。为富不仁,虚情假意,对堂吉诃德主仆二人百般捉弄,只为满足自己取乐的心理。

卡德尼奥

出身贵族。感情丰富,与同城佳人卢辛达从小青梅竹马,感情笃厚,后来由于费尔南多的插足而与卢辛达产生误会,遂隐遁山林,经历了一场离奇的遭遇。

卢辛达

美丽尊贵的姑娘,聪明伶俐,对待感情优柔寡断,差点屈从于费尔南多的威逼利诱。不过最终理智战胜情感,与卡德尼奥走到了一起。

费尔南多

贵族,里卡多公爵的次子。雍容大度、风流倜傥,喜欢玩弄漂亮姑娘的感情。后良心发现,并真心悔过。

巴西列奥

一位贫穷的小伙子,为人和善,聪明专情,巧设计谋,最终得到心爱的女人基特里亚。

目 录

上 卷	1
第 一 章	11
第 二 章	15
第 三 章	19
第 四 章	24
第 五 章	28
第 六 章	32
第 七 章	37
第 八 章	40
第 九 章	47
第 十 章	51
第 十 一 章	54
第 十 二 章	60
第 十 三 章	64
第 十 四 章	71
第 十 五 章	80
第 十 六 章	86
第 十 七 章	91
第 十 八 章	97
第 十 九 章	105
第 二 十 章	110
第 二 十 一 章	119
第 二 十 二 章	127
第 二 十 三 章	136
第 二 十 四 章	144

第二十五章	150
第二十六章	163
第二十七章	169
第二十八章	181
第二十九章	192
第三十章	200
第三十一章	208
第三十二章	214
第三十三章	220
第三十四章	233
第三十五章	249
第三十六章	255
第三十七章	261
第三十八章	269
第三十九章	271
第四十章	277
第四十一章	286
第四十二章	301
第四十三章	306
第四十四章	315
第四十五章	321
第四十六章	327
第四十七章	332
第四十八章	339
第四十九章	344
第五十章	349
第五十一章	354
第五十二章	358
下 卷	369
第一章	377
第二章	385
第三章	388

第 四 章	394
第 五 章	399
第 六 章	403
第 七 章	407
第 八 章	412
第 九 章	417
第 十 章	420
第 十 一 章	427
第 十 二 章	431
第 十 三 章	438
第 十 四 章	442
第 十 五 章	450
第 十 六 章	451
第 十 七 章	458
第 十 八 章	467
第 十 九 章	475
第 二 十 章	480
第 二 十 一 章	487
第 二 十 二 章	492
第 二 十 三 章	499
第 二 十 四 章	506
第 二 十 五 章	511
第 二 十 六 章	518
第 二 十 七 章	524
第 二 十 八 章	529
第 二 十 九 章	532
第 三 十 章	538
第 三 十 一 章	541
第 三 十 二 章	548
第 三 十 三 章	557
第 三 十 四 章	563
第 三 十 五 章	568